

# 話し言葉コーパスに見る〈빨리〉と〈일찍〉についての一考察

中 村 麻 結

## 1. はじめに

〈빨리〉と〈일찍〉は、言い換えが可能な場合があり、一対の類義語である。定義的には、〈빨리〉は速度の「速く」、〈일찍〉は時刻や時期の「早く」と言い分け得るが、実際には〈빨리〉と〈일찍〉が言い換え得ることが多々ある。どのような場合に言い換え得て、どのような場合に言い換え得ないのかを探っていきたい。

## 2. 先行研究と研究方法

### 2.1. 先行研究

標準語の〈빨리〉と〈일찍〉に関する個別の先行研究はないようで、両者が共に扱われている研究書としては、서정수(2005:119)に「決まった時点の前後の時間域を含んで示す」「時間帯/時間域副詞類語」の一つとして〈일찍이〉が、서정수(2005:129-135)に「主に動作が行われる過程を限定する副詞類語」の「過程副詞類語」の下位類の「動作の姿や様相をいろいろに限定する役割をする動態副詞類語」の一つとして〈빨리〉が挙げられているが、それ以上の記述は見られない。

김광혜(2000:271)には、「빨리」は「빠르게, 속히, 손살같이 곧, 살같이, 당장, 어서, 즉시, 급히, 쉿, 냉큼, 얼른, 재깅, 재깅, 후딱 신속하게, 날쌔게, 잼싸게, 신속히, 한시바빠, 조속히, 종속히, 비호같이, 빨리빨리, 반대말:천천히」とある。ほとんどが速度の速さを表していると言えようが、〈어서〉や〈얼른〉が入っているのが注目される。一方、김광혜(2000:401)「일찍」には、「일찌기 1:일찌감치, 일찌거니, 빨리, 늦지 않게」とあり、〈빨리〉が含まれている。

백문식(2006:2010:386-387)には、「빨리」は、「걸리는 시간이 짧게. 다른 것에 뒤지지 않고 빠르게. 빠른 속도로 지체하지 않고 냉큼. 속히. 손살같이. 신속히. 재빨리. 얼른. ⇨천천히」とあり〈얼른〉が含まれており、백문식(2006:2010:642)には、「일찍」は「늦지 않고 이르게. 일찍이. 빨리. 일찌거니」とあり、〈빨리〉が含まれている。

河村光雅・金京子(2017:310)には、「急いで」「すばやく」という意味の「早く」は빨리를 使うのに対し、「早めに」という意味の「早く」は일찍を用いるとある。

서상규외(2006:386-387)には「빨리」は、「(어떤 일에) 걸리는 시간이 짧게.」とあり, 서상규외(2006:607)には、「일찍」は「늦지 않고 이르게」とされている。「빨리」と「일찍」の違いとして, 서상규외(2006:387)に「'빨리'는 어떤 일을 하는 데에 걸리는 시간이 짧을 때 쓰고, '일찍'은 일이 예정된 시각보다 먼저 이루어질 때에 쓴다」とあり, 次のような使用例が挙げられている:

- (1) 약속 시간보다 일찍 도착했다(○)
- (2) 약속 시간보다 빨리 도착했다(×)
- (3) 고속철도는 매우 빨리 달린다(○)

『표준국어대사전(ウェブ版)』には、<빨리>は「걸리는 시간이 짧게.」として、<일찍>は、<일찍이>の [1] とされ、<일찍이>の [1] は「일정한 시간보다 이르게. 늦일찍.」とある。しかし、<빠르다>の項を見ると、「[1] 「1」 어떤 동작을 하는 데 걸리는 시간이 짧다. 「2」 어떤 일이 이루어지는 과정이나 기간이 짧다.」「[2] 【…보다】 어떤 것이 기준이나 비교 대상보다 시간 순서상으로 앞선 상태에 있다.」とあり、<빨리>の説明には [1] の時間や期間が短いことが当たるが、[2] の比較対象より順序上先立つ意味も<빨리>は表す可能性があると思われる。実際<빨리>の例文には、「빨리 걷다」「빨리 읽다」「빨리 결정하다」「일을 빨리 끝내다」「일의 정황을 빨리 파악하다」以外に、「목표가 계획보다 빨리 달성되었다.」「예상보다 빨리 그날이 왔다.」「그는 자신의 동료보다 빨리 승진하였다.」など<빠르다>の [2] に該当する例が見られる。「이르다」を見ると、「【…보다】 【-기에】 대중이나 기준을 잡은 때보다 앞서거나 빠르다.」とあり、形容詞と副詞の説明に大差はなく、こちらは、「ある時間よりも早く」という単一の意味に限定される可能性が高いと思われるが、説明に<빠르다>が用いられており、この意味に<빨리>が用いられ得る可能性があると思われる。

以上まとめると、基本的に<빨리>は運動速度や達成速度が速いこと、<일찍>は達成時刻や時期が早いことであるが、例文や説明文から推測すると、<빨리>は達成時刻や時期が早いことにも用いられる可能性があると考えられる。

## 2.2. 研究方法

先行研究に見られるように<빨리>の意味の広がりや、話し言葉に顕著に表れる可能性が高いと想定し、문화체육관광부・국립국어원(2011)現代語タグ無し話し言葉コーパスから文字列検索をし、<빨리>375例、<일찍>117例を抽出した。これらの例において、まず、<빨리>と<일찍>がどういった動詞を修飾する傾向にあるか、そして、それらの例文における<빨리>と<일찍>の言い換えの可否を見ることにより、<빨리>と<일찍>の重なる部分と重ならない部分を明らかにしていく。

## 3. 動詞の修飾の仕方から見た<빨리>と<일찍>

<빨리>と<일찍>が修飾する動詞を、<일찍>が多く修飾しているもの、<빨리>が多く修飾しているもの、両者がともに修飾しているもの、に分けて見ていく。

### 3.1. <일찍>が多く修飾している動詞

時刻・時間帯や時期と関係が深いと思われる動詞は、<빨리>よりも<일찍>に修飾される比率がぐっと高かった。

#### 3.1.1. <일어나다><자다><깨다>起床・就寝

一日のうちの時刻や時間帯と関係が深いと思われる起床や就寝を表す<일어나다><자다><깨다>は、<일찍>の用例にそれぞれ 15例・12.9%・6例・5.2%・1例・0.9%で合計 22例・19.0%表れたが、<빨리>では<일어나다><자다>が 2例・0.2%ずつ、合計 4例・1.0%にとどまった:

- (4) 근데 후배는, 음, 우리가 인제~ 좀 지도 보고 운전하는 사이에, 음, 조금씩 잤거든요, 어. 그래서 좀 일찍 깨 거예요, 어. 근데 잤는데 우리가 자고 있으니깐 혼자서 달리 할 일도 없고, 눈을 뜨고 있으니깐 너무 민망했대요. <5CM00059>

でも後輩は、うん、私たちが地図見て運転してる間に、うん。ちょっとずつ寝たんですよ。それで、ちょっと早く目が覚めたんですよ。ええ。けど、目が覚めたけど、私たちが寝てるから、一人で他にすることもなくて、目を開

けてたら, すんごいぼつが悪かったんですって。

- (5)a 아 사람이 미치겠는 거야 막 새벽 두 시에, 난 아침에 일찍 일어나서 학교 가야 되는데 새벽 두 시에 막 싸우구, <6CM00028>

もう, こっちはおかしくなりそうなんだよ, 夜中の2時にさ, 俺は朝早く起きて学校に行かなきゃなんないのに, 夜中の2時にケンカなんかしやがって,

- b 내가, 음. 짐사람하고 같이 일어나 가지고, 음. 운도 내가 운동을 하고 왔을 머~ 밥 먹고 준비하고 이렇게 되면은, 음. 시간 안 되지. 내가 그럴라면은 한 시간 더 빨리 일어나야 되는데. <5CM00041>

私が, え〜。家内と一緒に起きて, うん。うんど, 私が運動をして来た, その, ご飯食べて準備して, こうなると, うん, 時間足りない。私がそうするには, もう1時間早く起きないといけないわけだが

- (6)a “뭐 밤에, 저~ 도대체 몇 시에 자나 오빠도 되게 늦게 자는 거 같애 아 아닌가?” “난 일찍 자, 일찍 자는데, 어. 그럼 언제 영화를 보나? 낮에 보지 낮에.” <5CM00046>

「何, 夜, その, いったい何時に寝るのかな, 先輩も結構遅く寝てそう, ち, ちがうのかな」 「俺は早く寝る, 早く寝るけど, うん. じゃあいつ映画を見るか. 昼間見るんだよ, 昼間」

- b “아무튼 나는 정말 들어오면 그냥 다운이야 다운. 아무 아무 생각도 안나. 저녁 먹으면 아무 생각 없어. 일단은 내일 아침에 일어나야 되잖아.” “맞어.” “빨리 자자. 빨리 자자. 이 생각밖에 안 나.” <4CM00034>

「とにかく私は帰ってきたらもうダウンよダウン. 何も何も考える気がしない。晩ご飯食べたら思い浮かばない。とりあえず明日朝起きなきゃならない。」  
「だよね」 「早く寝よう, 早く寝よう. これしか思い浮かばない。」

(4)(5a)(6a)の<일찍>は時刻や時間帯の早さを表しているが, インフォーマントによると全て<빨리>に入れ替え得る。서상규외(2006:387)の(1)(2)で示されたような規範は働いていないようである。(5b)の<빨리>は「もう1時間早く」行為が達成されることを表しているため, <일찍>に入れ替え得る。(6b)の<빨리>は<얼른>や<서둘러>に言い換え得て, 時刻ではなく行為が達成される速度を表しており, かつ, 「今から急いで〜〜しよう」という文脈であるため<일찍>に入れ替え得ない。

### 3.1.2. <출발하다><들어가다><들어오다>出発・帰宅

<출발하다>と, 帰宅する意味の<들어가다><들어오다>も時刻との関わりが深いため<빨리>の用例より<일찍>の用例に多く見られる。<일찍>ではそれぞれ2例・1.7%ずつ, 合計6例・5.2%表れたが, <빨리>では<들어가다><들어오다>がそれぞれ1例・0.3%, 合計2例・0.6%のみであった:

- (7)전화 통화할 때도 보면, 뭐~ 보통 부부라면 뭐~ 대화할 때 뭐~ a 일찍 들어와요 b 일찍 들어오세요 그러면 이따가 일찍 c 들어갈게 이런 식의, 그~ 그~ 마지막 인사를 나누는데, 여기서는 자기들이 할 말만 하고 막 끊는 그런 거를 보실 수 있구요. <4CM00114>

電話するときでも, その, 普通夫婦だったらその, 話すとき, ほら, 早く帰ってね, 早く帰って下さいね, って言ったら, うんあとで早く帰るから, っていう風な, そのその結びの挨拶を交わしますが, ここでは, 自分たちの言いたいことだけ言って切る様子が見て取れます。

- (8) “근데 뭐~ 늦게 출발했대메. 미미 언니가 다 얘기해 줘어, 지금 가도 돼요 막 이랬더니, 가면 되지 뭐~ 이랬대나.” “얘기했는데 나는 얼마나 일찍 출발했는데.” “알았어 고마워.” “어휴 진짜.” <4CM00034>

「でもさあ〜出発遅かったらしいじゃん。ミミ先輩が教えてくれたよ, 今行ってもいいですかって言ったら, 行けばいいじゃないかとか言ったとか」  
「言ったけど, 私どれだけ早く出発したことか!」「わかった, ありがとう」「あ〜もうほんとに」

- (9) 그까 이런 거 있잖아, 밖에 있을 때, 어떤 날 엄마가 그거 해줬다 a 빨리 들어와 하면, 가장 b 빨리 들어가구 싶어하는 음식. <5CM00045>

だからこういうのあるじゃん, 外にいるとき, ある日, ママが, あれ作ってあるよ, 早く帰っておいでって言うと, 一番早く帰りたくなる料理。

(7)a~c と(8)の<일찍>も時刻や時間帯の早さを表しているが, 全て<빨리>に入れ替え得る。(9)ab の<빨리>は<얼른>に言い換え得て行為の達成速度を表していることがわかるが, (9)a はそのまま<일찍>に入れ替え得, (9)b は述部を<들어가고 싶어하는>に変えれば自

然に<일찍>に入れ替え得、達成される時間帯の早さに捉えなおすこともできることがわかる。

### 3.1.3. <돌아가시다><죽다><시집(장가)가다>死亡・婚姻

人の死や婚姻も、<일찍>により時期を修飾された例が見られる：

(10) “제갈량과 방통이잖아 짜식아.” “방통이 좀 일찍 죽어 원래.”  
<6CM00083>

「諸葛亮と龐統じゃないか、おい、」 「龐統がちよつと早く死ぬんだもともと」

(11) 당시 이미 신사임당의 아버지는 일찍 돌아가셨고, 늙은 어머니와 헤어졌을 때 쓴 시라고 합니다. <6CM00045>

当時、すでに申師任堂の父親は早くに亡くなっており、年老いた母親と別れたときに書いた詩だとのこと。

(12) “대부분, 응,” “응,” “시집 일찍 갈려구 하는 사람 별로 없는 것 같애.” “응.”  
“아니야 근데, 결혼 연령이 올라갔대,” <5CM00042>

「ほとんど、うん、」「うん、」「早く嫁に行こうとする人あんまりいないんじゃない」「うん。」「いや、けど、結婚年齢が上がったんだって」

(10)(11)の<일찍>は時期の早さを表しているが(10)はやはり<빨리>に入れ替え得、(11)は<일찍 돌아가시다>がコロケーションを成しているため入れ替えにくいという。

<죽다><시집가다>は、速度の面から捉えられることもある：

(13) 우리 병원에, 암 환자 애들, 부모님이 있어요. 암 중에 빨리 죽는 암도 있지만, 빌빌 끌면서, 계속 힘들게 하는, 아이들도 있어요. <8CM00007>

うちの病院に、癌患者の子ども達、親御さん達があります。癌のうちには、早く亡くなる癌もあるけれど、ずるずる長引いて、苦しみ続ける子ども達もいます。

(14) “저거 언제 장가가나 이러구” “나이가 들면은 빨리 시집 장가가기를 바라나 봐. <4CM00003>

「あいついつ結婚する気かな、とか言って」「歳をとると、早く結婚して欲しいらしいよ」

(13)の<빨리>は<바로>や<금방>に言い換え得てがんにかかってから亡くなるまでの達成速度を端的に指示しているため<일찍>には入れ替え得ない。(14)は「나이가 들면」が意味的に<일찍>と齟齬をきたすため入れ替え得ない。

### 3.1.4. <가다><오다>帰宅・出社・登校

<가다><오다>は家や学校が到着地点の場合、時刻との関わりが深いため<빨리>の用例より<일찍>の用例が多く見られる。<가다><오다>全体では、<일찍>ではそれぞれ 26 例・22.4%と 18 例・15.5%、合計 44 例・37.9%表れたが、<빨리>ではそれぞれ 28 例・7.9%と 34 例・9.6%、合計 62 例・17.6%にとどまった：

(15)a “아침에 몇 시에 타고 가는데?” “아침에 한 일찍 가면은 일곱시 이십분 십오분 십오분 차를 타고,” “음.” “늦게 가면은 한 삼십분 차를 타지.”  
<4CM00014>

「朝、何時に乗っていくんだ?」「朝、だいたい早く行ったら 7 時 20 分、15 分、15 分のに乗って,」「うん」「遅いとだいたい 30 分のに乗るな」

b “아침에 택시 안 잡힐 뻔더러 막히잖아 아침에는.” “아니 그래도 빨리 가야 되는 늦었는데 절대 택시가 안 잡 차라리 그 시간에 지하철을 타고 갔으면” <4CM00014>

「朝タクシーがつかまらないだけでなく進まないじゃない、朝は。」「いやでも早く行かないと遅れてるのに絶対タクシーが掴まら、いっそこうしてる間に地下鉄乗って行ったら」

c 선수들끼리 서로 독려를 하지만 시간은 계속 흐르고 있고, 아마 아인트호벤 선수들은시간이, 또 히딩크 감독도 시간이 빨리 가는 듯하게 느껴질 거예요? <7CM00006>

選手同士励まし合いますが、時間は流れ続けており、恐らくアイントホーフェンの選手達は、時間が、また、ヒディング監督も時間が早く進むかのよう感じるでしょうね。

(15a)の<일찍>は時間帯を表しているが<빨리>に言い換えが可能で、(15b)の<빨리>は

すでに遅れた状態で急いで行くという意味に限定されるため<일찍>に言い換え得ない。また(15c)の<빨리>も時間が早く進むと言う進行速度に限定されるため<일찍>に言い換え得ない。

(16)a 사월 일일날, 세시에는 멀티관 이백사호 앞에서 만났으면 좋겠구. 혹시 누가 일찍 오면 이백일호에, 조교한테 문 열어 달라 그러면 예약해 왔으니까? 들어가서 각자 컴퓨터에 앉아서? 준비를 하고 있으면 되고?  
<6CM00047>

4月1日の日, 3時にはマルチ館 204 号室前で集合, もし誰か早く来たら, 職員に開けてくれるように言えば, 予約してあるから. 入って各自パソコンに座って. 準備してればいい.

b 박사 과정 열람실은, 일반 추첨이 아니라 선착순으로 와서 받잖아요, 그래서 빨리 오는 사람은, 그니까 노트북이, 노트북 좌석 쪽으로 먼저 물려요. <7CM00055>

博士課程の閲覧室は, 一般抽選でなく先着順に来て取るでしょう. だから早く来る人は, だからノートパソコンが, ノートパソコンの座席側に先に集まるの.

c 내가 줄여 주면, 분명히 줄었다고 느껴야 되는데, 그렇지 않다고. 한참 뒤에야 줄은 것을 느끼는 거야. 근데 그게 혼련이 많이 쌓여 있는 사람은, 그 ~~ 반응이 굉장히 빨리 오지. <7CM00010>

私が小さくしたら, 明らかに小さくなったと感じないといけなのに, そうじゃないんだよ. ずいぶんしてから小さくなったのを感じるんだ. でも訓練されてる人は, その~~反応がものすごく早く来るんだ.

(16a)の<일찍>は時間帯を表しているがやはり<빨리>に言い換えが可能で, 逆に(16b)の<빨리>は時間帯の<일찍>を使うべきところに<빨리>が使われているような例で, <일찍>に言い換えが可能である。(16c)の<빨리>も<일찍>に言い換えが可能であるという。

### 3.2. 両方に見られる動詞

<빨리>も<일찍>もそれなりに修飾している動詞が, <나가다><나오다><끝나다><끝나다>であった。

#### 3.2.1. <나가다><나오다>出て行く・出て来る

<나가다><나오다>は, <일찍>ではそれぞれ 1例・0.9%と 6例・5.2%, 合計 7例・6.0%, <빨리>では 8例・2.3%と 15例・4.2%, 合計 23例・6.5%であった:

(17)a 오빠가 늦게 오고, 아빠는 일찍 나가고, <5CM00045>

兄さんが遅く帰るし, 父さんは早く出かけるし,

b “뭐 하나 시켜 어떻게? 뭐? 여기서 이거 먹고 그럼 나갈까?” “빨리 나가자. 아니 여기가.” “불편해.” <4CM00034>

「何か一つ頼む, どうする?何を?ここはこれ食べてじゃあ出ようか?」「早く出よう, いや, ここが」「居づらい」

(17a)の<일찍>は時間帯を表しているが<빨리>に言い換え可能で, (17b)の<빨리>は達成速度を表しておりかつ「今すぐ〜しよう」という表現であるため<일찍>に言い換え得ない。

(18)a 나는 맨날 야근하지. 일찍 나오는 거 좀 눈치 보이지 뭐~. 언제 마감이지 막 이러니까 <4CM00034>

私は毎日残業. 早く出てくるのは引け目を感じるわ. いつ締め切りだっけとか言ってるし

b 어린 아이가 뱃속에서 다 보고 듣는다고 합니다. 그래서 그렇게 주변 환경들을 다 이렇게 좋은 것들만 골라서 하는데, 그런 환경 또 뱃속에서 배에다 대고 말도 해요. 아가야 빨리 나와라. 이렇게 애기도 해요. <6CM00006>

赤ん坊がお腹の中で何でもみていて聞いているそうです. だからあんなふうには周りの環境をすっかりこんな風がいいものばかり選んでするんだけど, そんな環境またお腹の中でお腹に向かって言葉も話すんです. 赤ちゃん, 早く出ておいで. こんな風に話したりもします.

c “이건 엘로카드가 나와야 됩니다. 이걸 분명히.” “이건 경고죠.” “이건 선수 보호 차원에서요 엘로카드를 줘야 되는 부분입니다.” “네. 저

엘로카드가 빨리 나왔어야죠. 좀 늦었어요. <7CM00006>

「これはイエローカードが出なければなりません, これは明らか。」「これは警告ですね」「これは選手保護の観点からもイエローカードを与えなければならぬところです」「はい, あのイエローカードがもっと早く出ないとだめでしたね。少し遅れました」

(18a)の<일찍>は時間帯を表しているがやはり<빨리>に言い換え得, (18b)は本当に「早く出ておいで」と言っているわけではなく「早く出てくるといいな」といった願いを込めた表現であるため<일찍>に言い換え得ず, (18c)の<빨리>は事故が起きてからイエローカードが出るまでの短い時間であり<일찍>というほどの時間でないため<일찍>に言い換え得ない。

### 3.2.2. <끝나다><끝나다>終わる・終える

<끝나다><끝나다>は, <일찍>ではそれぞれ 6 例・5.2%と 2 例・1.7%, 合計 8 例・6.9%, <빨리>ではそれぞれ 1 例・0.3%と 8 例・2.3%, 合計 9 例・2.5%であった:

(19)a“근데 너 이거 오늘 언제까지 할 생각이야?” “내일 아침에 끝났으면 좋겠어.” “넌 아침에?” “응.” “아침 몇 시,” “되도록이면 일찍 끝났으면 좋겠어.” “내일 몇 시로 예상하는 거야?” “대략?” “응.” “한 여덟 시 정도면 끝났으면 좋겠는데,” <7CM00028>

「だけど, お前, これ, 今日, いつまでにするつもりだ?」「明日の朝終わったらいいな」「明日の朝?」「うん」「朝何時?」「できたら早く終わったらいいな」「明日何時予想してるんだ」「だいたい?」「うん」「8 時くらいに終わるといいんだけど」

b“그래. 여기 오늘 여기까지만 하자 우리, 이거 빨리 하자. 빨리 하고 빨리,” “졸려요.” “빨리 하면 빨리 끝나는데? 이거 일 분,” <7CM00008>

「はい, 今日ここまでにしよう, これ早くしよう。早くして早く」「眠たい」「早くしたら早く終わるのに?これ1分」

(19a)の<일찍>は時間帯を指しているがやはり<빨리>に言い換えが可能で, (19b)の

<빨리>は達成速度を表しているが時刻に表し換え得るため<일찍>に言い換えが可能である。

(20)a 제가, 너무 배가 고파서 발표를, 일찍 끝내려다 보니까, 저희가 담고자 했던 많은 내용들이 전달이 안 된 것 같습니다. <8CM00015>

私が, あんまりお腹がすいて, 発表を早く終わろうとしたせいで, 我々の準備したたくさんの内容があまり伝わらなかったようです。

b“갑시다. 아, 위로 가야 되는데. 응. 아, 진짜 배고프네.” “빨리 끝내주세요.” “자 이제 갑시다. 팔 장 중간까지 해야 돼요.” <7CM00001>

「進もう。あ, 上に進まないとうん, あ,ほんとに腹が減ったな」「早く終わってください」「さあ, はい, やりましょう。8章の中間までしないと」

(20a) の<일찍>は時間帯を指しているが達成速度に言い換え得るため<빨리>に言い換えが可能で, (20b)の<빨리>は達成速度を表しているが時間帯に言い換え得るため<일찍>に言い換えが可能である。

### 3.3. <빨리>が多く修飾している動詞

<빨리>が最も多く修飾している動詞は<하다>であったが, その意味特性が多岐にわたるため割愛し, その他の動詞を見ていく。

<빨리>が多く修飾している動詞は, <일찍>のそのような顕著な意味のまとまりが見られない。

<보다><졸업하다><말하다>は<빨리>に 8 回・2.3%ずつ, <먹다><얘기하다>は 7 回・2.0%ずつ登場したが, <일찍>には<졸업하다>が 1 回登場したのみであった。

(21)a 와레즈가 절대 사라지진 않을 거예요. 아무래도 공짜를 찾는 사람들이 좀 많고, 음 외국 개봉영화를 어~ 국내 개봉보다 빨리 보고 싶다는 그런 사람들이 많기 때문에, <5CM00056>

ワレズが絶対に消えることはないでしょう。無料ってのを求める人が多いですし, それに外国の映画を国内の封切りより早く見たい人が多いので,

b“토플 봤냐고.” “이제 봐야지.” “빨리 봐.” “어 나 그거 이제 시험

## 話し言葉コーパスに見る<빨리>と<일찍>についての一考察

끝나자마자 토플 학원 다녀야 돼." "적어도 여름에 내야 되지 않나?"

"되게, 촉박해." <6CM00048>

「TOEFL 受けたのかって」「受けないと」「早く受ける」「私これからや  
と試験終わったらすぐ TOEFL 塾通わないといけない」「少なくとも夏には  
点数出さないとだろ」「めっちゃ時間ない」

(21a)の<빨리>は達成速度で時期に言い換え得るため<일찍>に言い換えが可能で、(21b)の<빨리>は達成速度であるが「今から急いで〜せよ」という文脈であるため<일찍>に言い換え得ない。

(22)a“빨리 졸업하게?” “에?” “빨리 졸업하는 게 좋을 것 같다고. 나 졸업하고 대학원 갈 거예요.” “진짜?” “오빠 어~, 빨리 졸업하는 거 별로 안 좋은 거 같애. 주위에서 들어 보면.” “영교과로?” “교육학. 교육학.” <4CM00048>

「早く卒業するつもりか?」「え?」「早く卒業するほうがいい」「私卒業したら大学院行くの」「まじ?」「先輩, あの, 早く卒業するのあんまりよくなさそう。周りの話聞くと。」「英語教育学科で?」「教育学, 教育学」

b 고등학교를 일찍 졸업해 가지구, 개네랑 같이 공부했다구 스물 여섯 살이란 게 스물 여섯 살 그렸는데, 알구 보니까 그~, 그~ 테이블에 넷이 앉았는데 세 명이 다 칠칠인 거야 ...<4CM00092>

高校を早く卒業して、そいつらと一緒に勉強したって 26 歳と言っただけど、後で知ったら、テーブルに 4 人座ってて 3 人まで 77 年入学だったんだよ

(22a)の<빨리>は達成速度を表しているが、時期にも言い換え得るため<일찍>に言い換え得る。(22b)の<일찍>は時期を表しているが達成速度に言い換え得るため<빨리>に言い換え得る。

(23)a“너무 빨리 말해서 무슨 말인지 모르겠음.” <4CM00098>

あんまり早口で何言ってるかわかんない

b 빨리 저~ 다들. 외래어 쓰는 거 빨리 말해 봐. <4CM00105>

早くねえみんな。外来語使ってるの早く言ってごらん。

(23a)の<빨리>は運動速度を表しており<일찍>に言い換え得ない。(23b)の<빨리>は達成速度を表しているが、「今すぐ〜してみよ」という文脈であるため<일찍>に言い換え得ない。

(24)a 그답에 천천히 식사를 하는 것, 그것도, 저인슐린 다이어트의 개념이에요.

빨리 먹으면, 그만큼 빨리 혈당이 올라가야죠. 음식을 천천히 먹으면, 천천히 혈당이 올라가고 <7CM00045>

それからゆっくり食事をすること, それも, 低インシュリンダイエットの考え方です。早く食べると, それだけ早く血糖値が上がるでしょう。食べ物をゆっくり食べるとゆっくり血糖値が上がって

b“우준 너 빨리 먹어. 나가자.” “괜히 아껴 먹었잖아.” <4CM00034>

(24a)の<빨리>は運動速度を表しており<일찍>に言い換え得ない。(23b)の<빨리>は達成速度を表しているが、「今すぐ〜せよ」という文脈であるため<일찍>に言い換え得ない。

(25)a 빨리 얘기하면은 한 육백 음절까지 정도까지 애길 하는데? <6CM00008>

速く話せば, だいたい 600 音節くらいまで話すけど?

b 왜 잡아 갔어? 빨리 니가 얘기해 봐. <6CM00104>

なんで捕まえていったんだ? 早くお前が話してみろ。

(25a)の<빨리>は運動速度を表しており<일찍>に入れ替え得ない。(25b)の<빨리>は達成速度を表しているが、「今すぐ〜してみろ」という文脈になっており<일찍>に入れ替え得ない。

以上, 3 章で見たことをまとめると, <일찍>は時間や時期的な早さを表すが, たいいていの場合<빨리>に言い換え得, 言い換え得ないのは例えば「일찍 돌아가시다」のようにコロケーションを形成している場合などであった。<빨리>は, 運動速度や進行速度, 達成速度を表し, 運動速度や進行速度を表している場合は<일찍>に言い換え得ないが, 達成速度を表している場合は<일찍>に言い換えが可能なが多い。言い換えが不可能な場合は,

「今すぐ～～せよ」といった急がせる意味や話し手の願いが入っている場合や、<일찍>で表すには短すぎる時間であったり、「나이가 들면은」などの句があり意味上<일찍>と齟齬をきたす場合などである。

4. <빨리>と<일찍>が用いられる文のタイプ

3章では、<빨리>と<일찍>が表している意味に焦点をおいて、その言い換えの可否を見た。その際、「今すぐ～～せよ」であったり「早く～～といいな」といった話し手の願いなどが表れている<빨리>は<일찍>に言い換え得ないことを見た。そうした、用いられる文のタイプの違いが、<빨리>と<일찍>には見られる。命令表現や義務表現など、これからのことについて何らかの意志を反映させる表現に<빨리>が多く用いられ、もう過ぎ去った過去や回想の文には<일찍>が多く用いられているのである。

表1を見ると、命令表現や義務表現などこれからのことについて話し手が何らかの意図を込めて語る文は<빨리>には2分の1以上が用いられているのに対し、<일찍>には4分の1に満たないことがわかる。

【表1 これからのことについて語る文】

|      | 빨리  |        | 일찍  |        |
|------|-----|--------|-----|--------|
| 命令表現 | 103 | 27.0%  | 5   | 4.3%   |
| 義務表現 | 54  | 14.2%  | 10  | 8.5%   |
| 希望表現 | 18  | 4.7%   | 6   | 5.1%   |
| 勧誘表現 | 10  | 2.6%   | 2   | 1.7%   |
| 意志表現 | 8   | 2.1%   | 6   | 5.1%   |
| 勸奨表現 | 5   | 1.3%   | 0   | 0.0%   |
| 合計   | 198 | 52.0%  | 29  | 24.8%  |
| 総用例数 | 381 | 100.0% | 117 | 100.0% |

逆に、表2のとおり、すでに起こってしまったことについて語る文には、<빨리>は6%強しか用いられていないのに対し、<일찍>は30%近くも用いられていることがわかる。

【表2 過ぎ去ったことについて語る文】

|         | 빨리  |        | 일찍  |        |
|---------|-----|--------|-----|--------|
| 過去・回想の文 | 24  | 6.3%   | 33  | 28.2%  |
| 総用例数    | 381 | 100.0% | 117 | 100.0% |

<빨리>と<일찍>がこれからのことについて話し手の意図が込められたタイプの文に用いられている例はそれぞれ次の通りである。

【1】命令表現

(26)a 오늘도 지금 원희 아파 갖구 일찍 오라는데 지금 이러구 있는 거야.  
<4CM00034>

今日も今ウオニが体調悪いから早く帰れって言うのに今ここでこうしてるのよ。  
b “회의를 짧게 하죠 뭐.” “회의를 일찍 해.” “예.” “회의 좀 일찍 해요, 한 삼십 분이라도.” “예, 예 일찍 하고 하는 걸로.” <7CM00055>

「会議を短くしましょうか」「会議を早くしろよ」「はい」「会議をちょっと早めにしましょうよ、30分でも」「はい、はい、早めるということで」

c 일찍 들어와요 일찍 들어오세요

早く帰って早く帰って下さい

(27)a 너무 설렁한 얘기 많이 한다고, 빨리 진행하라고 하시거든요?  
<8CK00002>

あんまりくだらない話ばかりするって、さっさと進めろっておっしゃるんですよ。

b 안 돼. 빨리 일루 와! <7CM00008>

だめ。早くこっちに来なさい!

c 김효주 승객님께서는, 빨리 속히 탑승해 달라는 계속 안내 방송 나오고 있구, <6CM00042>

お客様のキム・ヒョジュさま、早くご搭乗下さいって案内放送ずっと流れてるし、

d 물론 남자분 좀 빨리 마시겠지만, 아 이럴 때 여자분 보조 맞춘다고 또 같이, 빨리 마시지 마시고, <4CM00101>

もちろん男性の方はちょっと早く召し上がるのでしょうか、あ、こういうとき、女性の方は歩調を合わせようと同じように急いで飲まないで下さいね、

e 빨리 절루 가 그럼. 빨리 쪽 쪽 안 가? <7CM00008>

さっさとあっちにいけよじゃあ。早くまっすぐ前向いて行かんか。

f 아저씨들 웬만하면 빨리 일어나 주시지. 안 웬만하가 보다 <4CM00050>

おやじさん達、いい加減さっさと起きてちょうだいよね。加減悪いらしい



「私は中間テスト終わっても、あ~中間テスト終わる週と、その次の週までちょっとすることない? あんたないの? 私はレポート出したり」「なんもないっすよ」「私は早くしてほしい」

c 내 미래의 부인을 빨리 만났으면 좋겠다. <6CM00040>  
僕の未来の奥様に早く会いたいなあ

d 외다리 병정은 돌 틈에 거꾸로 박혀서 바껴서 소년이 빨리 찾으러 와 주기만 바랬어요.

1 本足の兵隊は、石のすきまに逆さまにはさまって、少年がはやく探しに来てくれるのをひたすら待ちました。

【4】勸誘表現

(32)a “회의 좀 일찍 해요, 한 삼십분이라도.” “예, 예 일찍 하고 하는 걸로.”

(33)a 으아 늑대다! 빨리 숨자.” <4CM00098>

わあ, オオカミだ! 早く隠れよう!

b 일단, 빨리 읽어 보자. <7CM00008>

とりあえず, 早く読んでみよう

【5】意志表現

(34)a 제가, 너무 배가 고파서 발표를, 일찍 끝내려다 보니까, 저희가 담고자 했던 많은 내용들이 전달이 안 된 것 같습니다. <8CM00015>

僕が, あまりにもお腹がすいて発表を, 早く終わらせようとしたせいで, みんなで発表しようとした内容が伝わらなかったようです。

b 인제 운동 삼아서 아침에 일찍 걸어가 걸어다니겠다고 오늘부터 나갔는데,

それで, 運動しようと, 朝早く歩かってんで今日から出かけたんですが

c 이따가 일찍 들어갈게

後で早く帰るから

(35)a “아무튼 운전 면허는 있어야 돼.” “결국은 지방 가서 따야 따란 얘기네, 빨리 딸라면.” “서울에서 딸라면은 딸 수 있는데, 시간이 굉장히 오래 걸려.”

【2】義務表現

(28)a 오늘 집에 일찍 가야겠다. <4CM00055>

今日うちに早く帰らなきゃ。

b 난 아침에 일찍 일어나서 학교 가야 되는데

俺は朝早く起きて学校行かなくちゃなんないのに

(29)a 빨리 옮겨야겠다. <4CM00034>

早く移らないと。

b 엄마들, 소아과도 쫓아가고 해서, 검사들 좀 하고 오세요. 그러면, 언어, 사회성, 인지, 그 다음에 운동, 이 네 가지 다 평가했을 때, 어느 하나라도, 육 개월 이상 늦으면, 빨리 병원에 와서, 왜 늦은지 체크 해 봐야 되구요, <8CM00007>

お母さん方, 小児科も通って, 検査して来て下さいね。そしたら, 言語, 社会性, 認知, それから運動, この4種類を評価して, 一つでも, 6ヶ月以上遅れたら, 早く病院に来て, なぜ遅れているのかチェックしてみないとイケなくてですね。

【3】希望表現

(30)a 재영씨보다 더 일찍 나와 갖고 딱 있구 싶은데 그게 정말 안 따라 주는 거야 <5CM00044>

チェヨンさんより早く出てきて, ぱつといたいんだけど, それが本当にうまくいかないんだ

b 영하는 좀 일찍 가구 일찍 나왔으면,” “아” <4CM00094>

「ヨンハはちょっと早めに帰って早めに出てきたら」「あ」

(31)a 유치원 때 방학 싫어하잖아, 빨리 유치원 가고 싶어하구 그래. 더 애들하고 더 많이 놀 수 있으니까. <4CM00030>

幼稚園の時, 夏休み嫌がるじゃない, 早く幼稚園行きたがるわ。もっと友達といっぱい遊べるから。

b “나는 중간 고사 끝나도, 그~ 그~ 중간 고사 끝나는 주랑. 그 다음 주까지도 좀 할 일이 있지 않나? 넌 없나? 난 보고서 내거나” “쌍판 없는데요,” “나는 빨리 하면 좋아.” <6CM00107>

<4CM00066>

「とにかく運転免許はなくっちゃ」「結局は地方に行って取らないと取れってことだな、早く取るには」「ソウルで取ろうと思ったら取れるけど、時間がすっごくかかる」

b 그 가능한 빨리, 예, 진행을 해서, 알려 드리도록 하겠습니다. <7CM00055>  
あ〜出来るだけ早く、はい、進めて参りまして、お知らせするようにいたします。

c “빨리 졸업하게?” “예?” <4CM00048>  
「早く卒業しようと?」「え?」

#### 【6】勸奨表現

(36)a 꼭 설문지 가지고 오셔 가지구? 씨디하고, 씨디, 교환해서 가지고 가세요. 예, 마지막에, 씨디는 백 분 선착순이시니까요. 빨리 오셔서 가져가시는 게 좋을 겁니다. 감사합니다. <8CM00013>

必ずアンケート持っておいでになってですね。CD と、CD、交換してお持ち帰り下さい。はい、最後に、CD は、100 名様先着順ですので、早く来られてお持ち帰りになるのがよろしいかと存じます。ありがとうございます。

b 아~ 물론 경기는 열심히 하되, 빨 처리를 빨리 해 주는 것이 좋구, 가급적 무리한 동작은 안 하는 것이 좋습니다. <7CM00006>

あ〜もちろん試合は一生懸命して、ボール処理をすばやくするのが良く、無理な動作はしない方が良いです。

<일찍>の用いられた文は、早い時間に、早い時期に、といった早さを端的に語っているが、<빨리>が用いられた文は、<얼른>や<서둘러>などに言い換えることが出来る場合が多く、心理的に急ぐ意味合いが見て取れる。김광혜(2000:271)に<어서>が上がっている理由がわかる。<빨리>には、早さだけでなく、そうした話し手の意図の意味もあるのである。

#### 5. 終わりに

本稿では、<빨리>と<일찍>の基本的な意味および言い換えの可否と、<일찍>にはなく<빨리>に見られる話し手の意図について見てきた。

3章では、<빨리>は運動速度や達成速度を表し、<일찍>は時刻や時期の早さを表すが、<일찍>は多くの場合<빨리>の達成速度に言い換えが可能で、<빨리>の運動速度は<일찍>に言い換えが不可能であるが達成速度は言い換えが基本的に可能であることを見た。ただし、「今すぐ」といった話し手の意図が込められていたり、<일찍>と合わない文言が入っている場合などは言い換え得ない。また、<일찍>の文も「일찍 돌아가시다」のようにコロケーションを形成している文は<빨리>に言い換え得ない。

4章では、<빨리>の文はこれからのことについて話し手の意図がこもる文に2分の1以上用いられるのに対し、<일찍>の文は4分の1以下であり、逆にすでに過ぎ去ったことがらには<빨리>は10%も用いられないのに対し<일찍>は30%近く用いられていることを見た。そして話し手の意図のこもる文を見ても、<일찍>は早期にといった意味を端的に表しているのに対し、<빨리>は「얼른」や「서둘러」などに言い換え得て急ぐ気持ちが込められていることを見た。これは、先行研究で<빨리>の類語に「어서」が挙げられていることも符合している。このように、<빨리>と<일찍>は話し手の意図の有無という違いもあるのである。今後はこうしたモダリティの観点からも検討していきたい。

#### 参考文献

- 김광혜(2000), “비슷한말 반대말 사전”, 서울: 도서출판 날말  
백문식(2006;2010), “개정판 우리말 부사사전”, 서울: 박이정  
사상규외(2006), “외국인을 위한 한국어 학습 사전”, 서울: 신원프라이  
서정수(2005), “한국어의 부사”, 서울: 서울대학교출판부  
河村光雅・金京子(2017) 『韓国語似ている形容詞・副詞使い分けブック』  
표준국어대사전 [http://stdweb2.korean.go.kr/search/List\\_dic.jsp](http://stdweb2.korean.go.kr/search/List_dic.jsp)

i 2018.9.14.検索

# 구어 말뭉치에 보는 ‘빨리’ 와 ‘일찍’ 에 대하여

나카무라 마유

‘일찍’은 시각이나 시기가 이름을 나타내고 ‘빨리’는 운동속도나 사건의 달성속도를 나타내는데 대부분의 ‘일찍’은 달성 속도의 ‘빨리’로 바꿔말할 수 있다. 전혀 바꿔말할 수 없는 경우는 예를 들어 ‘일찍 돌아가시다’와 같이 연어를 형성하고 있는 경우이다. ‘빨리’는 운동속도나 진행속도를 나타내고 있는 경우에는 ‘일찍’으로 바꿔말할 수 없으나 달성속도를 나타내고 있는 경우에는 ‘일찍’으로 바꿔말할 수 있는 경우가 많다. 불가능한 경우는 ‘지금 당장 ~~하라’와 같이 서두르게 하는 의미나 화자의 바람이 문장에 반영되어 있는 경우, ‘일찍’으로 나타내기에는 시간이 너무 짧은 경우, ‘나이가 들면은’ 등의 문구가 있어서 의미 상 ‘일찍’과 어울리지 못하는 경우, 등이다.

‘일찍’은 명령표현, 의무표현, 희망표현 등 화자의 의도가 반영된 문장에 사용된 용례가 4 분의 1 도 안 되는 데 반해 ‘빨리’는 2 분의 1 을 넘는다. 그 역으로 과거나 회상 등 이미 끝나 버린 사건을 묘사하는 문장에는 ‘빨리’는 10%도 사용되지 않았지만 ‘일찍’은 30% 가까이 사용되었다. 명령이나 희망표현의 실제 용례를 보면 ‘일찍’의 용례는 단적으로 시기가 이름을 표현하고 있는 데 반해 ‘빨리’는 ‘얼른’이나 ‘서둘러’ 등으로 바꿔말할 수 있어 화자가 서두르게 하는 의도를 가지고 있음이 분명하다. 이와 같이 ‘빨리’와 ‘일찍’은 화자의 의도의 유무라는 양태적 차이도 있다.